

Frente a lo que sucede en español, los sustantivos chinos carecen de género gramatical. La diferente forma en que español y chino relacionan signo y función plantea dificultades a los traductores de estas lenguas. Esto queda reflejado en la traducción de sustantivos referentes a personas, de los que el original en chino puede no aportar información de género que en español es ineludible. Este trabajo pretende arrojar luz sobre las fórmulas que el chino emplea para determinar información de género que el español expresa morfológicamente. Identificaremos los vacíos que se producen cuando la determinación no es posible, y el traductor se ve obligado a crear significados no siempre contenidos en el original. Mediante el análisis de un corpus de siete relatos chinos traducidos, constatamos una tendencia a resolver las indeterminaciones con un desequilibrio que prima lo masculino, así como decisiones traslaticias que consolidan estereotipos de la cultura meta.

PALABRAS CLAVE: traducción, género, chino, español.

“Si no es él, entonces es ella”: determinación e indeterminación de género en la traducción literaria de chino a español

BELÉN CUADRA-MORA
Universidad de Granada
ORCID: 0000-0003-2017-4545

“Then if it’s not him you mean, it must be her”: Gender Determinacy and Indeterminacy in Chinese-Spanish Literary Translation*

Unlike Spanish nouns, Chinese nouns show no grammatical gender. Spanish and Chinese use sign and function in different ways, and this creates difficulties for translators working with these languages. This becomes clear when translating nouns referring to people, and when the original text in Chinese does not describe gender information that the Spanish translation must specify. This paper seeks to shed light on the formulas used in Chinese to determine gender information that in Spanish is expressed through morphology. We identify the gaps that occur when gender determination is not available, and the translator needs to add new information that was not in the original text. Through the analysis of a corpus of seven Chinese short stories translated into Spanish, we confirm a tendency to resolve indeterminacy in an imbalanced way that prioritize masculine forms, as well as translational decisions that promote or consolidate stereotypes from the target culture.

KEY WORDS: translation, gender, Chinese, Spanish.

* Cao (1977, p. 476).

12 1. INTRODUCCIÓN

Corbett describe el género gramatical como una categoría tan desconcertante como fascinante, que aglutina aspectos centrales de la lingüística, como el almacenamiento y procesamiento de la información, y que muestra, al mismo tiempo, gran variabilidad en la distribución de su expresión y en sus sistemas formales de asignación. El género gramatical es un sistema de clasificación de sustantivos con implicaciones gramaticales que se manifiesta en el comportamiento de palabras asociadas, y que puede o no estar presente en las lenguas (Corbett, 1991 y 2014).

Para la gramática española, “el género es una propiedad de los nombres y de los pronombres que tiene carácter inherente y produce efectos en la concordancia con los determinantes, los cuantificadores, los adjetivos y, a veces, con otras clases de palabras” (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2009, 2.1a). El género en español es una categoría obligatoria que clasifica los sustantivos en masculinos o femeninos, aunque también existen los llamados sustantivos comunes en cuanto al género (aquellos que no varían su forma, como *artista*) o los sustantivos ambiguos, por lo general inanimados, que admiten ambos géneros (*el/la mar*). En el caso de sustantivos que designan a seres animados, el género se emplea para diferenciar el sexo del referente, y aporta, por lo tanto, información semántica. En este extremo conviene mencionar además la existencia de los denominados nombres epicenos: sustantivos referentes a personas o animales que, pese a expresarse bajo un único género gramatical, pueden designar indistintamente a individuos de uno u otro sexo, como *persona*, *víctima*, *personaje*, *rinoceronte*...

El chino moderno solo establece una diferenciación gramatical de género en los pronombres

de tercera persona, y mediante un sistema de asignación que considera el género natural y la cualidad humano/no humano: 他 *ta* (él, persona de sexo masculino), 她 *ta* (ella, persona de sexo femenino), 它 *ta* (objetos, animales y, en general, todo lo que no es humano). El diccionario recoge, en el caso de 他, un uso genérico, cuando el sexo no está claro o no hay necesidad de marcar la diferencia; y en el caso de 她, un uso especial para demostrar respeto, estima o cariño hacia algo, “como la patria, la bandera, etc.” (Zhongguo Shehui Kexue Yuan Yuyan Yanjiusuo Cidian Bianji Shi (中国社会科学院语言研究所词典编辑室), 2016, p. 1259). Conviene subrayar que esta diferenciación que, como veremos, apenas cuenta con un siglo de historia, solo se manifiesta en la lengua escrita, puesto que los tres pronombres son homófonos exactos en el estándar hablado.

El requisito fundamental para el reconocimiento de la existencia de género gramatical en una lengua es la concordancia que se produce cuando un sustantivo regula el comportamiento de palabras adyacentes. Es a través de la concordancia que el género se concreta, no pudiéndose hablar de género gramatical, en un sentido estricto, cuando la evidencia de género se limita al pronombre personal ni ante la existencia de sustantivos que denotan a personas de un sexo determinado (Corbett, 1991 y 2014). Así, podemos concluir que, a diferencia de lo que sucede en español, la lengua china no contendría la categoría de género gramatical, lo cual no significa que sea indiferente a consideraciones de género (Chan & Lin, 2019).

“El indoeuropeo”, escribió Ortega y Gasset (2012: 10), “creyó que la más importante diferencia entre las ‘cosas’ era el sexo, y dio a todo objeto, un poco indecentemente, una calificación sexual”. Conviene distinguir, pues, entre el género

¹ La traducción es nuestra.

gramatical (categoría gramatical convencionalizada, que se manifiesta a través de la concordancia) y el sexo natural de personas y animales. Aunque no podemos pasar por alto cuestiones como la incidencia del género gramatical en usos especiales del lenguaje —como la poesía o las actitudes mitológicas de una determinada comunidad lingüística (Jakobson, 2000)— ni la realidad constatada de que los sistemas de género gramatical contienen más rasgos relacionados con el sexo y con el género sociocultural de lo que a veces se reconoce (Hawkesworth, 1997; McConnell-Ginet, 2014), desde el punto de vista estrictamente gramatical, el género está considerado una categoría formal que, exceptuando casos especiales, presentaría un interés limitado para la traducción. En la práctica traductora, que el sustantivo chino 椅子 *yizi*, por completo ajeno a la noción de género gramatical, se traduzca por el español silla (f.) no debería plantear, por sí mismo, demasiada vacilación. La cuestión se complica, sin embargo, cuando los sustantivos indeterminados del original se refieren a personas, y el género deja de ser una categoría formal para convertirse en un accidente con carga referencial y semántica, que puede además arrastrar implicaciones sociopolíticas.

“Desde el punto de vista de la traducción, las diferencias entre las lenguas en lo relativo al género tienen poca importancia para la comprensión del TLO; pueden, en cambio, causar dificultades, a veces de solución muy difícil, en la fase de expresión”, explica García Yebra (1984, p. 115). Al carecer la lengua china de un género gramatical explícito —más allá de los pronombres de tercera persona y determinados sustantivos—, y puesto que el género gramatical es en español una “propiedad de los nombres y de los pronombres que tiene carácter inherente” (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2009, 2.1a), consideramos que la combinación chino-

español constituye un espacio privilegiado desde el que abordar la relación entre género y traducción; si bien este es un ámbito que ha producido abundante literatura en las últimas décadas (Álvarez Sánchez, 2022; Arrojo, 1994; Brufau Alvira, 2009; Castro & Spoturno, 2020; Castro Vázquez, 2008; Díaz-Diocaretz, 1985; Santaemilia, 2014; Simon, 2005; Topf Monge, 2020; Von Flotow, 2014, 2019, por citar algunos trabajos), lo cierto es que los estudios en la combinación lingüística a la que aquí nos acercamos no abundan.

Nuestro trabajo pretende arrojar luz, por una parte, sobre los métodos que la lengua china emplea para hacer explícito el género de sustantivos relativos a personas y, por otra, sobre la forma en que se traducen dichos sustantivos cuando los textos originales en chino omiten en su expresión una información que, en español, siempre es obligatoria e inherente al nombre.

2. METODOLOGÍA

Describe Newmark (1982) que la teoría de la traducción se ocupa tanto de las minucias (el significado del punto y coma, cursivas, erratas), como de cuestiones generales (presentación, argumento subyacente de un texto), pues todas ellas pueden ser importantes. En el proceso de análisis de las opciones que se abren ante los traductores y en la consecuente toma de decisiones que guía su trabajo entran en juego diferentes niveles de análisis que van desde el texto completo hasta, en nivel descendente, los morfemas y la puntuación (p. 9). Nuestro estudio parte de esta concepción integral de la traducción, en la que las partes dialogan a diferentes niveles, y en la que el estudio de elementos que en lengua española se adscriben tradicionalmente al terreno de la morfología o la sintaxis engloba, cuando los confrontamos con la lengua china, aspectos gramaticales, semánticos y pragmáticos.

Nuestro trabajo se apoya en el análisis cualitativo de un corpus de relatos chinos traducidos a español, y que describimos en epígrafe aparte. El punto de partida ha sido un vaciado manual de las fórmulas que la lengua china emplea para explicitar el género natural de seres animados (personas o animales), y que hemos catalogado en tres grandes ámbitos: gramática, semántica y pragmática, en función del tipo de relación que se establece entre un sustantivo y el elemento que resuelve su condición masculino o femenino, y gracias al cual el traductor del texto original en lengua china puede tomar una decisión informada. En el ámbito de la gramática abordamos instrumentos relacionados con la estructura de las palabras y, en concreto, con su composición morfológica. Bajo el epígrafe de mecanismos semánticos reunimos aquellos ejemplos que vienen caracterizados por la concurrencia sintagmática de elementos dentro de una oración, ya sea en virtud de las relaciones que se establecen entre un núcleo y los elementos, de menor jerarquía desde el punto de vista sintáctico, que lo determinan o modifican, o por las establecidas entre sujeto y predicado. Por último, en el apartado dedicado a mecanismos pragmáticos nos ocupamos de elementos que guardan una conexión estrecha con la inferencia, el contexto o el uso de la lengua (Loar, 2011). Consideramos que este marco, que aporta sistematicidad a nuestro análisis, no debería entenderse como una propuesta de compartimentos estancos, firmemente definidos y diferenciados, pues, como veremos en algún ejemplo, la frontera entre una categoría y otra puede ser porosa.

A partir de estas herramientas (morfológicas, semánticas y pragmáticas), buscaremos indicios de determinación sobre una concepción que examina el género como una categoría analítica de binarios, que enfrenta al traductor a una toma de decisiones ineludible. Así, una vez ago-

tadas estas fórmulas de determinación, contrastaremos algunos ejemplos de indeterminaciones identificados en los textos originales con sus traducciones al español, con el objetivo de analizar las soluciones empleadas por los traductores y sus posibles repercusiones.

3. CORPUS

Como en trabajos anteriores (Cuadra-Mora, 2022), el corpus sobre el que hemos llevado a cabo nuestro análisis está compuesto por siete relatos chinos contemporáneos y sus respectivas traducciones al español. Los textos figuran recogidos en una antología bilingüe que la editorial china Foreign Languages Press (Ediciones en Lenguas Extranjeras) publicó en el año 2015 bajo el título *Colección de Obras Ganadoras del I Concurso de Traducción Internacional de China*, «首届中国当代优秀作品国际翻译大赛: 获奖作品集» (*Shou Jie Zhongguo Dangdai Youxiu Zuopin Guoji Fanyi Dasai: Huo Jiang Zuopin Ji*, en adelante *Colección*) (VV. AA., 2015). También en 2015, la Editorial Popular, con sede en Madrid y coorganizadora del concurso por parte española, publicó la antología en español como *La espada Rayo de Luna y otros cuentos*. Para nuestro análisis nos hemos servido de la edición bilingüe de la Foreign Languages Press.

La antología surge a raíz del I Concurso de Traducción Internacional de China, convocado en 2013, con el objetivo de “animar a traductores nacionales y extranjeros a difundir activamente la cultura china y a extender la influencia internacional de la misma” (VV. AA., 2015, p. 1). Sus organizadores (la Oficina de Información del Consejo de Estado de la R. P. China, la Asociación de Escritores de China y la Administración de Ediciones y Publicaciones en Lenguas Extranjeras de China) propusieron treinta obras de autores contemporáneos para verter al inglés, francés,

ruso, español y árabe. Los textos originales se pueden consultar y descargar desde la página web oficial del concurso².

La organización recibió un total de 1.006 propuestas, procedentes de 30 países, en los cinco idiomas del concurso. De estas, 721 fueron traducciones al inglés, 105 al ruso, 71 al francés, 69 al español y 40 al árabe (Leng, 2014). Las obras galardonadas para la combinación chino-español, seleccionadas por un jurado presidido por Chen Gensheng y compuesto por Alicia Relinque, Elena Sainz Bariain, Chen Zhongyi, Huang Caizhen, Liu Jian, Shen Baolou, Sheng Li y Zhang Chongguang (Leng, 2013) fueron las que siguen:

Primer premio

- *Papas de mi corazón* («亲亲土豆» *Qinqin tudou*), de Chi Zijian (迟子建), traducido por Guo Lingxia (郭翎霞) e Isidro Estrada.

Segundo premio

- *Correo de ensueño* («梦幻快递» *Menghuan kuaidi*), de Fan Xiaoqing (范小青), traducido por Matías David Lu (陆建成)³.
- *Inflando vacas* («吹牛» *Chuiniu*), de Hong Ke (红柯), traducido por Radina Plamenova Dimitrova.

Tercer premio

- *La canción de Liangzhou* («凉州词» *Liangzhou Ci*), de Ge Fei (格非), traducido por Alberto Supiot Ripoll y Cheng Yiyang (程弋洋).

² <http://www.china.org.cn/arts/citc/index.htm> (Última consulta: 11 de febrero de 2023).

³ La edición de Editorial Popular atribuye la traducción del relato a un tal David Mattas. Esta información no concuerda, sin embargo, ni con la edición bilingüe de la Foreign Languages Press ni con la lista de ganadores del concurso que los medios chinos divulgaron en su día (ver Leng, 2013).

- *Especulaciones varias* («推测几种» *Tuice ji zhong*), de Fang Fang (方方), traducido por Josep Oriol Fortuny Carreras y Zhan Ling (詹玲).
- *Los peces del pueblo* («人民的鱼» *Renmin de yu*), de Su Tong (苏童), traducido por José Julio Vacas Sánchez-Escribano y Yang Jingyi (杨静怡).
- *La espada Rayo de luna* («月光斩» *Yueguang zhan*), de Mo Yan (莫言), traducido por Maialen Marín Lacarta.

Las traducciones, que se recogen en la *Colección* junto a sus originales en lengua china, coinciden, por lo tanto, en haber sido premiadas, tras la deliberación de un jurado en el que destacan figuras de reconocido prestigio en el ámbito de la traducción, en cualquiera de sus direcciones, entre el español y el chino. Aunque limitada y necesariamente excluyente, la *Colección* ofrece una panorámica breve de la narrativa china de las últimas décadas.

Consideramos que el perfil variado de narradores (ver Tabla 1, en página siguiente) y temáticas permite además minimizar sesgos de estilo, género, edad o dialecto, así como analizar con una perspectiva relativamente amplia el objeto de estudio. En este extremo, conviene precisar, no obstante, que todas las obras pertenecen a escritores de la China continental, por lo que no estarían representadas las comunidades lingüísticas de Hong Kong, Macao, Taiwán u otros espacios sinófonos. Las posibles incidencias de las diferentes áreas dialectales quedarían, del mismo modo, fuera del ámbito de estudio de este trabajo.

A la variedad de autores se suma la confluencia de traductores de origen y formación dispares. Tanto la edición bilingüe de la Foreign Languages Press como la edición española de la Editorial Popular incluyen una breve nota biográfica de los traductores de cada relato. Gracias a esto sabemos que tres relatos han sido traducidos por una

Tabla 1. Autores del corpus estudiado.

	Autor	Sexo	Provincia de nacimiento	Año de nacimiento
1	Chi Zijian	M	Heilongjiang	1964
2	Fan Xiaoqing	M	Jiangsu	1978
3	Hong Ke	H	Shaanxi	1962
4	Ge Fei	H	Jiangsu	1964
5	Fang Fang	M	Jiangsu	1955
6	Su Tong	H	Jiangsu	1963
7	Mo Yan	H	Shandong	1955

única persona (Matías David Lu, de nacionalidad argentina; Radina Plamenova Dimitrova, búlgara; y Maialen Marín Lacarta, española); los cuatro restantes han sido traducidos a cuatro manos por una persona de nacionalidad china y otra hispanohablante (Isidro Estrada es cubano; Alberto Supiot Ripoll, Josep Oriol Fortuny Carreras y José Julio Vacas Sánchez-Escribano son españoles). Aunque desconocemos cómo se desarrolló el proceso de traducción en cada caso, todos los traductores tienen, a tenor de la información que nos proporcionan sus biografías, experiencia previa o formación específica en traducción. Consideramos valioso el hecho de que la autoría de las traducciones corresponda a perfiles variados, procedentes además de diferentes áreas geográficas del mundo hispanohablante, pues permite identificar algunas tendencias generalizadas.

4. ANÁLISIS DE LA DETERMINACIÓN E INDETERMINACIÓN DEL GÉNERO EN LENGUA CHINA DESDE UNA PERSPECTIVA TRADUCTOLÓGICA

Antes de entrar de lleno en nuestro análisis, conviene dejar constancia de la existencia en lengua

china de sustantivos que, pese a no contener ningún subcomponente semántico ni morfema que indiquen expresamente el género, se refieren invariablemente a hombres o a mujeres. Este tipo de términos abunda en el ámbito familiar, como muestran las voces 表弟 *biaodi* (primo de menor edad), 表哥 *biaoge* (primo de mayor edad), 丈夫 *zhangfu* (marido), 儿子 *erzi* (hijo) o 太太 *taitai* (esposa). Fuera del ámbito de la familia, en nuestro corpus nos encontramos con términos como 小火 *xiaohuo* (hombre joven; muchacho), 老头 *laotou* (hombre de edad avanzada; anciano); 佬 *lao* (tipo); 格格 *gege* (princesa manchú); o 美人 *meiren* (beldad). Detallamos a continuación uno de estos ejemplos:

(1)	(...) 隔着玻璃	看沐浴的	美人。
	(...) <i>gezhe boli</i>	<i>kan muyu de</i>	meiren.
	(...) a través *part. cristal	mirar baño *part.	beldad.
	(...) se observa a través del cristal a una bella mujer darse un baño.		
	(Mo Yan, <i>La espada Rayo de luna</i> ; traducido por Maialen Marín Lacarta)		

4.1. Instrumentos morfológicos de determinación del género en lengua china

Más allá de los vocablos que, como los que resaltamos en los ejemplos que anteceden, incorporan información de género en el propio lexema, la lengua china ofrece diferentes instrumentos que ayudan en el proceso de determinación de uno u otro género. En el terreno de la morfología, podemos distinguir entre subcomponentes semánticos y aposiciones, ya que, al hablar de género, no podemos pasar por alto elementos compositivos que operan a nivel submorfémico y que ofrecen indicaciones semánticas relevantes para el objeto de estudio que nos ocupa.

Uno de los ejemplos más significativos lo encontramos en el radical 女 *nǚ* (mujer/femenino), que puede aparecer a la izquierda, a la derecha o en la parte inferior de un carácter cuyo referente es una mujer o un concepto vinculado a lo femenino (Yang, 2017). Otros subcomponentes de género serían 父 *fu* (padre) o 母 *mu* (madre), aunque “a diferencia del radical ‘女’ (*nǚ*), que es, en la mayoría de los casos, el elemento significativo, en estos radicales predomina su representación fonética” (Yang, 2017, p. 225). Cabe subrayar, además, que frente al uso productivo como radical semántico del carácter 女 *nǚ*, el que podríamos considerar su opuesto, es decir, el carácter de tipo

asociativo 男 *nan* (hombre) desempeña un papel extremadamente limitado como subcomponente (Bob & Louie, 1998; Chan & Lin, 2019).

En el relato *La canción de Liangzhou*, de Ge Fei, leemos la oración descrita en el cuadro al final de la página.

Llama especialmente la atención el sustantivo 歌妓 *geji*, aquí traducido como cortesana, y que no está recogido en la séptima edición del *Diccionario de chino moderno* —diccionario de referencia en la China continental (Zhongguo Shehui Kexue Yuan Yuyan Yanjiusuo Cidian Bianji Shi (中国社会科学院语言研究所词典编辑室), 2016)—. Sí encontramos, 歌女 *genü* (“mujer que canta en un espacio público”) y, bajo la acepción de “mujer que, en época antigua se dedicaba a cantar o bailar”, las voces 歌姬 *geji* y 歌伎 *geji*, que algunas fuentes citan como sinónimos de 歌妓 *geji* (Baidu Baike, 2022). Sin embargo, si nos fijamos en estas dos últimas voces —por otra parte homófonas—, la elección de un radical (女 *nǚ*, mujer/femenino) sobre otro (人 *ren*, persona) no es casual, en la medida en que el salto de 伎 *ji* (cantante o bailarina profesional) a 妓 *ji* (prostituta) implica unas connotaciones semánticas significativas, relacionadas con el uso del radical 女 *nǚ* no solo como marcador de género, sino como indicador de una carga ideológica peyorativa (Bob & Louie, 1998).

(2)	自从世上出现了	诗人与歌妓之后,	这两种人	就彼此抱有好感。
	<i>Zicong shi shang chuxianle</i>	<i>shiren yu geji zhihou</i>	<i>zhe liang zhong ren</i>	<i>jiu bici baoyou haogan.</i>
	Desde mundo en aparecer *part.	poeta y cortesana después	este dos tipo persona	*adv. mutuo albergar simpatía.
Desde que el mundo es mundo y desde que en él existen poetas y cortesan as, la relación entre ambos es trecha y cariñosa.				

(Ge Fei, *La canción de Liangzhou*; traducido por Alberto Supiot Ripoll y Cheng Yiyang)

Más allá de los subcomponentes o radicales de naturaleza semántica que participan de la propia estructura de los caracteres chinos, la lengua china emplea con frecuencia aposiciones como 男 *nan* (hombre/masculino) y 女 *nü* (mujer/femenino) para especificar el sexo o género natural de personas; así como 公 *gong* / 雄 *xiong* (macho) y 母 *mu* / 雌 *ci* (hembra), en el caso de animales.

La palabra 女儿 *nü'er* (hija) del ejemplo (3) no plantea dudas en cuanto al género por la aposición del morfema 女 *nü* (mujer/femenino). Encontramos este mismo morfema en el ejemplo (4).

En el ejemplo (4), 女 *nü* (mujer/femenino) actúa como morfema libre, o palabra indepen-

diente, en este caso, un adjetivo, que modifica el sustantivo 编辑 *bianji* (editor). Con esta descripción como única premisa, estaríamos en principio ante un ejemplo de explicitación de naturaleza semántica, y no morfológica. Sin embargo, y pese a esta consideración preliminar, no podemos pasar por alto la descripción, recogida por Liu (2012), que identifica en este tipo de procedimiento un proceso de morfolo-gización, en el que se podrían reconocer algunas marcas flexivas.

Ya hemos dicho que, además de las aposiciones 男 *nan* (hombre/masculino) y 女 *nü* (mujer/femenino) antepuestas a sustantivos que denotan personas, la lengua china también utiliza los

(3) 泰山和妻子	爱吃土豆,	女儿粉萍 ⁴ 也爱吃。
<i>Qin Shan he qizi</i>	<i>ai chi tudou,</i>	<i>nü'er Fenping ye ai chi.</i>
Qin Shan y esposa	gustar comer patata	hija Fenping también gustar comer.

Para Qin Shan y su mujer las papas eran parte indispensable de sus platos favoritos. Y lo mismo ocurría con la **hija** de ambos.

(Chi Zijian, *Papas de mi corazón*; traducido por Guo Lingxia e Isidro Estrada)

(4) «学术月刊»的	一名女编辑	在给我的心中流出了明显的不安。
<i>"Xueshu Yuekan" de</i>	<i>yi ming nü bianji</i>	<i>zai gei wo de xin zhong liuchule mingxian de bu'an.</i>
Académico revista mensual *part.	un *clas. mujer editor	en dar yo *part. carta en mostrar claro intranquilidad.

Una de las **editoras** de la *Revista Académica* me había manifestado por carta ya en aquel entonces su inquietud (...).

(Ge Fei, *La canción de Liangzhou*; traducido por Alberto Supiot Ripoll y Cheng Yiyang)

⁴ El nombre *Fenping* (粉萍, literalmente rosa y lenteja de agua) es propio de mujeres.

binomios 公 *gong* / 母 *mu* y 雄 *xiong* / 雌 *ci*⁵ para designar a animales macho y hembra, respectivamente (ver ejemplo 5).

Por último, encontramos ejemplos de explicación de género mediante mecanismos morfológicos de oposición por pares, y que mues-

tran un equilibrio de género (anteponiendo, eso sí, la forma masculina). En los ejemplos que citamos a continuación, la representación femenina quedaría silenciada en la traducción española por el uso del masculino genérico (ver ejemplo 6).

(5)	(...) 神情和姿态	都与一只黑色	的老公鸡相似。
	<i>shenqing he zitai</i>	<i>dou yu yi zhi hei se</i>	<i>de lao gongji xiangsi.</i>
	expresión y postura	todo y un *clas. negro	*part. viejo gallo parecer.
	(...) mostraba la misma expresión y la misma actitud que un gallo negro.		
	(Mo Yan, <i>La espada Rayo de luna</i> ; traducido por Maialen Marín Lacarta)		
(6)	谁都知道	张慧琴家的儿女	都长大了, (...)
	<i>Shei dou zhidao</i>	<i>Zhang Huiqin de er-nü</i>	<i>dou zhangda le, (...)</i>
	Quien todos saber	Zhang Huiqin *part. hijo hija	todos crecer grande *part. (...)
	Todo el mundo sabía que los hijos de Zhang Huiqin habían crecido (...)		
	(Su Tong, <i>Los peces del pueblo</i> ; traducido por Yang Jingyi y José Julio Vacas Sánchez-Escribano)		
(7)	也有别人	赠送代购的,	比如男朋友啦, 比如父母啦. (...)
	<i>Ye you bie ren</i>	<i>zengsong daigou de,</i>	<i>biru nanpengyou la, biru fumu la, (...)</i>
	También otro persona	regalar comprar *part.	por ejemplo novio *interjección, por ejemplo padre madre *interjección, (...)
	A veces son regalos o compras hechas por otros, como pueden ser sus novios o padres , (...).		
	(Fan Xiaqing, <i>Correo de ensueño</i> ; traducido por Matías David Lu)		

⁵ El par 雌 *ci*/雄 *xiong*, que originalmente se limitaba a diferenciar el sexo de aves, se ha ampliado en la actualidad para designar a otras especies. Su uso, más formal y restringido que el de 公 *gong*/母 *mu*, es habitual en estudios botánicos, aunque también puede figurar en sintagmas nominales con un uso metafórico o metonímico (Yang, 2017).

4.2. Instrumentos semánticos de determinación del género en lengua china

El medio más productivo de determinación semántica de género natural de sustantivos referentes a personas se obtiene mediante la aposición

20

de los adjetivos 男 *nan* (masculino) y 女 *nü* (femenino), y que, cuando no actúan como morfemas ligados (es decir, cuando no forman parte intrínseca del sustantivo, como sucede en el ejemplo (4) arriba descrito) podríamos considerar en un estadio de morfologización o gramaticalización. Además del caso de las profesiones, documentado por Liu (2012), consideramos que el mismo principio podría aplicarse a otros casos fuera del ámbito de las profesiones, y en los que la determinación de género mediante la aposición de, en este caso, el carácter 女 *nü* (mujer/femenino), estaría a medio camino entre la semántica y la morfología (ver ejemplo 8)

4.3. Instrumentos pragmáticos de determinación del género en lengua china

Los pronombres personales de tercera persona, como ya hemos dicho, explicitan el género natural de las personas a las que designan, al diferenciar entre un pronombre de tercera persona masculino (他 *ta*, él) y otro femenino (她 *ta*, ella), con idéntica pronunciación. En origen, el pronombre 他 *ta* significaba otro, y podía acompañar a cualquier sustantivo, hasta que, en textos de las dinastías del Sur y Norte (420-581),

comienza a utilizarse con el sentido de otra persona (Norman, 1988). Frente a esto, el pronombre femenino de tercera persona del singular (她 *ta*) y el pronombre para objetos o animales (它 *ta*, o —en desuso— 牠 *ta*) constituyen incorporaciones relativamente recientes, fruto en parte del contacto de la lengua china con otras lenguas extranjeras a través de la traducción, así como de experimentos filológicos surgidos en torno a la Revolución Literaria de 1917 (Chao, 2011, p. 652). En su *Gramática Moderna de China*, Wang (1985) atribuye esta distinción a un intento de imitar la lengua inglesa. Entre otros muchos ejemplos, este autor llama la atención sobre las palabras de Hupo en capítulo XLIX de *Sueño en el pabellón rojo*: “不是他，就是他。说着又指黛玉” (“—Si no es él, entonces es ella—y señaló entre risas a Daiyu.”)⁶, en las que cada pronombre 他 *ta* hace referencia a personas de diferente sexo (p. 204). El chino “europeizado”, añade Wang, ha ido incluso un paso más allá en su imitación de la lengua inglesa, al hacer extensiva esta diferenciación a las formas plurales que el inglés resuelve con el genérico *they* (p. 365).

En textos narrativos en lengua china, los pronombres personales de tercera persona cumplen una función anafórica; es decir, hacen referencia

(8) 看见的与其说	是一张充满妒意的脸	不如说是女邻居哀伤自怜的表情，
<i>Kanjian de yuqi shuo</i>	<i>shi yi zhang chongman duyi de lian</i>	<i>buru shuo shi nü linju aishang zilian de biaoqing,</i>
Ver *part. no ser decir	ser un *clas. lleno de envidia *part. rostro	sino decir ser mujer vecino afligido autocompasión *part. gesto,

Hay que decir que lo que vio en su **vecina** fue una expresión de tristeza y autocompasión más que una cara rebosante de envidia.

(Su Tong, *Los peces del pueblo*; traducido por Yang Jingyi y José Julio Vacas Sánchez-Escribano)

⁶ Cao (1998, p. 185).

a un sintagma nominal que antecede al pronombre (Li & Thompson, 1989, p. 132). Este valor referencial, unido a la distinción de género de estos pronombres, es de especial pertinencia en la determinación del género natural en sustantivos referentes a personas. Para ello es preciso tener en cuenta que pronombres como 他 *ta* o 她 *ta* están vinculados a antecedentes que no se encuentran en la misma frase y que en su resolución participan, por lo tanto, inferencias lógicas derivadas de la organización y flujo de información (Lin, 2019), (ver ejemplo 12).

En el ejemplo (12), y que abre el relato *La canción de Liangzhou*, de Ge Fei, los sustantivos 学者 *xuezhe* (estudioso/a) y 博士 *boshi* (doctor/a) son indeterminados en lo que respecta al género, de modo que tenemos que esperar a la tercera ora-

ción, y a la aparición de 他 *ta* (él), para determinar el género masculino de los sustantivos que lo preceden.

Ya hemos hecho mención a cómo el plural 他们 *tamen* actúa como masculino genérico, y cómo puede hacer referencia a un colectivo que englobe a hombres y mujeres, mientras que su equivalente femenino 她们 *tamen* se utilizaría únicamente para hacer referencia a un grupo en el que todos sus miembros son mujeres. En nuestro corpus, sin embargo, nos encontramos un par de casos, de los que citamos un ejemplo en el cuadro 13 (ver página siguiente).

El 他们 *tamen* (ellos) del ejemplo (13) hace referencia a 两个女人 *liang ge nüren* (dos mujeres); pese a ello, se ha optado por no utilizar el femenino 她们 *tamen* (ellas). El *Diccionario de chino moderno*

(12) 作为当代文化	研究领域内	声名显赫	的学者
<i>Zuowei dangdai wenhua</i>	<i>yanjiu lingyu nei</i>	<i>shengming xianhe</i>	<i>de xuezhe</i>
Actuar como contemporáneo cultura	investigación ámbito dentro	eminente	*part. estudioso
临安 ⁷ 博士近来	已渐渐被人们	遗忘。	
<i>Lin An boshi jinlai</i>	<i>yi jianjian bei renmen</i>	<i>yiwang.</i>	
Lin An doctor recientemente	ya paulatinamente por gentes	olvidar.	
四年过去了,	我从未得到过	他的任何	消息。
<i>Si nian guoqu le,</i>	<i>wo cong wei dedaoguo</i>	<i>ta de renhe</i>	<i>xiaoxi.</i>
Cuatro año pasar *part.,	yo nunca obtener	él *part. ningún	noticia.

¿Quién se acuerda ya del **doctor** Lin An, el reconocido **estudioso** de la cultura contemporánea? Poco a poco su persona ha ido cayendo en el olvido. Por lo que a mí respecta, he pasado cuatro años sin tener noticias suyas.

(Ge Fei, *La canción de Liangzhou*; traducido por Alberto Supiot Ripoll y Cheng Yiyang)

⁷ El nombre propio 安 se puede considerar indeterminado en lo que respecta al género puesto que su aparición, junto con otros caracteres, es habitual tanto en nombres femeninos como masculinos.

(13) 没有鱼,	两个女人的关系	也是	和睦的,
<i>Mei you yu,</i>	<i>liang ge nüren de guanxi</i>	<i>ye shi</i>	<i>hemu de,</i>
No haber pescado,	dos *clas. mujer *part. relación	también ser	armoniosa *part.
但有了鱼之后,	他们的关系几乎	可以说是	亲如姐妹了。
<i>dan youle yu zhihou</i>	<i>tamen de guanxi jihu</i>	<i>keyi shuo shi</i>	<i>qin ru jiemei le.</i>
pero haber *part. pescado después	ellos *part. relación casi	poder decir ser	estrecha como hermanas *part.
Sin los peces, la relación de las dos mujeres era buena; pero con ellos, su relación se hacía tan estrecha que parecían hermanas.			
(Su Tong, <i>Los peces del pueblo</i> ; traducido por José Julio Vacas Sánchez-Escribano y Yang Jingyi)			

define 他 *ta*, en su primera acepción, como cualquier *persona* diferente a uno mismo y su interpelado —“称自己和对方以外的莫个人”⁸ (Beijing Daxue Zhongwen Xi Xiandai Hanyu Jiaoyanshi (北京大学中文系现代汉语教研室), 2006, p. 1259)—, y aclara además, como ya hemos descrito, que, pese a que *por lo general* este pronombre se emplea para hacer referencia al sexo masculino, su uso prevalece cuando el sexo es incierto o no existe la necesidad de especificarlo. 他 *ta*, por lo tanto, no siempre es una marca explícita de género masculino, puesto que puede admitir un cierto grado de duda, o indeterminación, que el género masculino en español no concede. El ejemplo (13) parece constatar que, en este caso, el plural 他们 *tamen* se puede emplear para hacer referencia a un grupo que incluye solo mujeres, y ningún hombre.

Otro instrumento de naturaleza pragmática que puede servir para determinar el género son los nombres propios, objeto en la cultura china de gran atención, por expresar, a través de los caracteres que los componen, deseos y valores aspiracionales que los padres proyectan en sus hijos,

en virtud de la creencia de que el nombre influye en el desarrollo de la personalidad, la suerte y el destino de una persona (Ge, 2011). Tradicionalmente, han sido comunes, entre hombres, los nombres relacionados con la valentía, la ambición o el éxito, mientras que en mujeres se ha tendido a resaltar el encanto, la belleza, la virtud o la elegancia (He & Zhang, 2006).

El ejemplo (14) aparece al comienzo del relato *Inflando vacas*, de Hong Ke. Antes de continuar con la lectura del relato, y obtener más información acerca del personaje llamado Ma Jielong, podemos asegurar que ese 朋友 *pengyou* (amigo) debe entenderse en masculino gracias al nombre propio del personaje: Jielong, compuesto de 杰 *jie* (sobresaliente) y 龙 *long* (dragón), dos caracteres que guardan una muy estrecha vinculación con nombres masculinos (van de Weijer et al., 2020).

Más allá del contexto lingüístico y de la información que el propio texto aporta, el conocimiento del mundo que comparten los usuarios también influye en la necesaria determinación de género que opera en las traducciones de chino a español. Así por ejemplo, el relato de Ge Fei, *La canción de Liangzhou*, reúne referencias a un número de figuras literarias de la historia china, como Wang

⁸ El resaltado es nuestro

Zhihuan (王之涣, 688-742), poeta; Shen Deqian (沈德潜, 1673-1769), poeta y crítico literario; Gao Shi (高适, 704-765), poeta; o Cao Xueqin (曹雪芹, 1710-1765), novelista. El lector (o traductor) familiarizado con estos personajes de la historia de las letras chinas sabrá que se trata de hombres, sin necesidad de buscar otras marcas de desambiguación en el contexto lingüístico del propio relato.

(14) 你的老朋友	马杰龙	叫你。
<i>Ni de lao pengyou</i>	Ma Jielong	<i>jiao ni.</i>
Tú viejo amigo	Ma Jielong	llamar tú.
Te manda llamar tu viejo amigo Ma Jielong.		
(Hong Ke, <i>Inflando vacas</i> ; traducido por Radina Plamenova Dimitrova)		

(15) 医生	给秦山	拍了片子, (...)
<i>Yisheng</i>	<i>gei Qin Shan</i>	<i>paile paizi, (...)</i>
Médico	a Qin Shan	hacer *part. radiografía, (...)
El doctor ordenó una radiografía del tórax para Qin Shan (...).		
(Chi Zijian, <i>Papas de mi corazón</i> ; traducido por Guo Lingxia e Isidro Estrada)		

Sin embargo, la ausencia en lengua china de un género gramatical explícito, así como la codificación indirecta o encubierta de actitudes sociales relacionadas con el género, dificultan, tal y como ha señalado Meng (2020), la descodificación de los mensajes de género. Esta dificultad queda patente, como venimos insistiendo, en la traducción, un ejercicio cargado de intencionalidad, en cuyo proceso de domesticación intervinen y, en multitud de ocasiones, se imponen valores propios del traductor y de su cultura

(Steiner, 2001; Tymoczko & Gentzler, 2002; Venuti, 1995). El género sociocultural y la obligatoriedad de tomar decisiones de oposición binaria en lengua española fuerzan asociaciones y elecciones, más o menos conscientes, que imprimen rasgos que en los originales en lengua china no se especifican por ningún medio (15).

El relato no aporta información alguna acerca de si el personaje del ejemplo (15), 医生 *yisheng*, médico/a, es un hombre o una mujer. El único rasgo de carácter del que disponemos es que reconforta a Li Aijie, protagonista femenina del relato, con empatía (“同情地安抚说” (p. 35), que en español ha pasado a expresarse como “un tono que intentaba ser consolador” (p. 10). Esta indeterminación en lengua china se resuelve en español, a lo largo de diferentes pasajes, en masculino. Mientras tanto(16):

(16) 当天下午,	护士便来	给秦山输液了 (...)
<i>Dangtian xiaowu,</i>	hushi bian lai	<i>gei Qin Shan shuyele, (...)</i>
Mismo día tarde,	enfermero entonces venir	a Qin Shan administrar infusión, (...)
Esa misma tarde, una enfermera le puso el primer suero a Qin Shan.		
(Chi Zijian, <i>Papas de mi corazón</i> ; traducido por Guo Lingxia e Isidro Estrada)		

En todo el relato *Papas de mi corazón*, los médicos son, sin excepción, hombres, y las varias enfermeras que salpican la narración, también sin excepción, mujeres, pese a que el texto no arroja luz sobre el género de ninguno de ellos. A continuación, recogemos una relación de todos aquellos personajes secundarios que van haciendo su aparición en los diferentes relatos que componen nuestro corpus, e identificados solo

- 24 mediante un sustantivo referente a persona, sin más marca que arroje luz sobre su género. No incluimos en esta lista referencias genéricas a un grupo de personas, en las que la norma dictaría el uso del masculino genérico, sino menciones específicas a personajes concretos (17):

(17) 李爱杰将	家里的五千元积蓄	全带上,	又关照邻居
<i>Li Aijie jiang</i>	<i>jiali de wu qian yuan jixu</i>	<i>quan daishang,</i>	<i>you guanzhao linju</i>
Li Aijie *adv.	casa en *part. cinco mil yuan ahorro	todo llevar encima,	además avisar vecino
帮她照顾	粉萍、猪	和几只鸡。	
<i>bang ta zhaogu</i>	<i>Fenping, zhu</i>	<i>he ji zhi ji.</i>	
ayudar ella cuidar	Fenping, cerdo	y algunos *clas. pollo.	
Li Aijie llevó consigo todos los ahorros de la familia, consistentes en cinco mil yuanes. Pidió a un vecino que cuidara de Fenping, del marrano y de los pollos.			
(Chi Zijian, <i>Papas de mi corazón</i> ; traducido por Guo Lingxia e Isidro Estrada)			
(18) 一个扎把围裙的	胖厨子一下子	向他们推荐了	
<i>Yi ge zaba weiqun de</i>	<i>pang chuzi yixiazi</i>	<i>xiang tamen tuijianle</i>	
Un *clas. llevar *clas. delantal	gordo cocinero de inmediato	a ellos recomendar *part.	
好几家	大医院, (...)。		
<i>hao ji jia</i>	<i>da yiyuan</i>		
muchos varios *clas.	gran hospital, (...).		
Un cocinero rollizo y enfundado en un delantal blanco les recomendó varios hospitales (...).			
(Chi Zijian, <i>Papas de mi corazón</i> ; traducido por Guo Lingxia e Isidro Estrada)			
(19) 前年他没病时	跟人合开了	一个榨油坊, (...).	
<i>Qiannian ta mei bing shi</i>	<i>gen ren hekaile</i>	<i>yi ge zhayoufang (...).</i>	
Antes año él no enfermo cuando,	con persona conjunto abrir *part.	un *clas. almazara (...).	
Él abrió una almazara con un socio hace dos años (...).			
(Chi Zijian, <i>Papas de mi corazón</i> ; traducido por Guo Lingxia e Isidro Estrada)			

(20)	然后票贩子	给我	十五块钱。
	<i>Ranhou piao fanzi</i>	<i>gei wo</i>	<i>shiwu kuai qian.</i>
	Después billete traficante	dar yo	quince *clas. yuan.
	El revendedor me paga quince yuanes por ellos.		
	(Chi Zijian, <i>Papas de mi corazón</i> ; traducido por Guo Lingxia e Isidro Estrada)		
(21)	这个新闻出来后,	我和我的同行	以及我们的老板
	<i>Zhe ge xinwen chulai hou,</i>	<i>wo he wo de tonghang</i>	<i>yiji women de laoban</i>
	Este *clas. noticia salir después,	yo y yo *part. compañero	y nosotros *part. jefe
	都有些	沮丧,	
	<i>dou you xie</i>	<i>jusang,</i>	
	todo tener *clas.	deprimido,	
	Cuando esto se había dado a conocer, mis colegas, mi jefe y yo estuvimos un poco desanimados; (...).		
	(Fan Xiaoqing, <i>Correo de ensueño</i> ; traducido por Matías David Lu)		
(22)	主人	问他	要什么?
	<i>Zhuren</i>	<i>wen ta</i>	<i>yao shenme?</i>
	Dueño	preguntar él	querer qué?
	El dueño le preguntó qué iba a querer.		
	(Hong Ke, <i>Inflando vacas</i> ; traducido por Radina Plamenova Dimitrova)		
(23)	一名衰老的	琴师只能	即兴为她伴奏, (...)
	<i>Yi ming shuailao de</i>	<i>qinshi zhi neng</i>	<i>jixing wei ta banzou, (...)</i>
	Un *clas. viejo *part.	músico solo poder	improvisar para ella acompañar, (...)
	El músico de mayor edad intentaba en vano compensar estas deficiencias con su acompañamiento.		
	(Ge Fei, <i>La canción de Liangzhou</i> ; traducido por Alberto Supiot Ripoll y Cheng Yiyang)		

(24)	分别抄录	在两张扇面	赠给长年跟随	的仆佣, (...)
	<i>Fenbie chaolu</i>	<i>zai liang zhang shang-mian</i>	<i>zeng gei changnian gensui</i>	<i>de puyong, (...)</i>
	Respectivamente copiar	en dos *clas. abanico superficie	regalar dar todo el año acompañar	*part. serviente , (...)
	Regaló los dos abanicos así decorados a un fiel servidor (...).			
	(Ge Fei, <i>La canción de Liangzhou</i> ; traducido por Alberto Supiot Ripoll y Cheng Yiyang)			
(25)	然后他们	找服务员	借了一副牌, (...).	
	<i>Ranhou tamen</i>	<i>zhao fuwuyuan</i>	<i>jiele yi fu pai, (...)</i>	
	Luego ellos	buscar camarero	tomar prestado *part. un baraja naipe (...).	
	Luego pidieron prestada una baraja a un camarero , (...).			
	(Fang Fang, <i>Especulaciones varias</i> ; traducido por Josep Oriol Fortuny Carreras y Zhan Ling)			
(26)	摊主不干了,	夺下年糕说,	你吃什么快说,	别敲我的年糕。
	<i>Tanzhu bu gan le,</i>	<i>duoxia niangao shuo,</i>	<i>ni chi shenme kuai shuo,</i>	<i>bie qiao wo de niangao.</i>
	Puesto dueño no hacer *part.,	arrebatar pastel decir,	tu comer qué rápido decir,	no tocar yo *part. pastel.
	El dueño del puesto, molesto, le quitó el pastel y le dijo: “Dime qué quieres, y no me toques los pasteles”.			
	(Su Tong, <i>Los peces del pueblo</i> ; traducido por Yang Jingyi y José Julio Vacas Sánchez-Escribano)			
(27)	刘副书记	是组织部长	提起来的, (...)	
	<i>Liu fushuji</i>	<i>shi zuzhi buzhang</i>	<i>tiqilai de, (...)</i>	
	Liu vicesecretario	ser organizar departamento jefe	nombrar *part., (...)	
	El vicesecretario Liu había sido ascendido por el jefe del departamento de organización (...).			
	(Mo Yan, <i>La espada Rayo de luna</i> ; traducido por Maialen Marín Lacarta)			

(28)	人头被一个	着白大褂	的法医	接过去, (...)
	<i>Ren tou bei yi ge</i>	<i>zhuo bai da gua</i>	<i>de fayi</i>	<i>jiieguoqu, (...)</i>
	Persona cabeza *part. un *clas	vestir blanco grande bata	*part. médico forense	tomar, (...)
Un médico forense de bata blanca tomó la cabeza (...).				
(Mo Yan, <i>La espada Rayo de luna</i> ; traducido por Maialen Marín Lacarta)				
(29)	直至公安局	的马副政委	对天	鸣枪示警, (...)
	<i>Zhizhi gong'anju</i>	<i>de Ma fu zhengwei</i>	<i>dui tian</i>	<i>min qiang shijing, (...)</i>
	Hasta policía	*part. Ma vice comisario político	hacia cielo	sonar arma advertencia, (...)
(...) hasta que el vicecomisario político, el señor Ma, lanzó un disparo de advertencia al aire (...).				
(Mo Yan, <i>La espada Rayo de luna</i> ; traducido por Maialen Marín Lacarta)				
(30)	清扫房间	的服务员	怔了半天, (...)	
	<i>Qingsao fangjian</i>	<i>de fuwuyuan</i>	<i>zhengle bantian, (...)</i>	
	Limpiar habitación	*part. personal de servicio	estupefacto *part. medio día, (...)	
La empleada de la limpieza se quedó helada durante un buen rato (...).				
(Mo Yan, <i>La espada Rayo de luna</i> ; traducido por Maialen Marín Lacarta)				
(31)	回去	告诉你们	的头头, (...)	
	<i>Huiqu</i>	<i>gaosu nimen</i>	<i>de toutou, (...)</i>	
	Volver	decir vosotros	*part. jefe (...)	
Cuando vuelvas, dile a tu jefe (...).				
(Mo Yan, <i>La espada Rayo de luna</i> ; traducido por Maialen Marín Lacarta)				

Salta a la vista, a partir de los ejemplos rastreados, la tendencia dominante a traducir sustantivos indefinidos que hacen referencia a personas en los originales en chino por voces masculinas en lengua española. Las dos únicas excepciones

que hemos podido encontrar son las varias enfermeras que aparecen en el relato *Papas de mi corazón* (ver ejemplo [16]) y la empleada de la limpieza del relato *La espada Rayo de luna* (30), profesiones prototípicamente asociadas a la

28

mujer. Aun considerando criterios de probabilidad en estos dos últimos ejemplos —además, tal vez, de en las menciones a cargos políticos, como el jefe del departamento de organización (27) o el comisario político (29), mayoritariamente desempeñados por hombres en el contexto chino—, la recopilación que antecede sigue arrojando una docena de sustantivos indeterminados interpretados invariablemente en su forma masculina, pese a la ausencia de marca de género alguna los originales. Se confirma así una tendencia a resolver la indeterminación de forma sesgada, de la que la literatura especializada ya ha dado buena cuenta en otras combinaciones lingüísticas (Castro Vázquez, 2008; Von Flotow, 2014 y 2019). Llama la atención el ejemplo (17), en el que se nos cuenta que Li Aijie encarga a un vecino el cuidado de su hija y de los animales domésticos, cuando esta podría entenderse como una tarea tradicionalmente identificada con lo femenino.

CONCLUSIONES

Los sustantivos en lengua española incorporan la categoría de género gramatical. La lengua china carece de esta categoría formal, aunque sí establece la diferenciación entre pronombres de tercera persona masculino (他 *ta*), femenino (她 *ta*) y cosa/animal (它 *ta*), y cuenta, además, con sustantivos que denotan a personas en los que el sexo o género natural es consustancial al término.

Aun careciendo de una categoría formal de género gramatical, la lengua china explicita el género natural de seres animados (personas y animales) mediante diferentes fórmulas que abarcan elementos submorfológicos, además de otros instrumentos morfológicos, semánticos y pragmáticos. En cuanto a la aposición de los caracteres 男 *nan* (hombre/masculino) y 女 *nü* (mujer/femenino), a la sazón, el más claro ins-

trumento semántico de explicitación de género, coincidimos con trabajos anteriores en enfatizar la evidencia de un proceso de morfologización, que sitúa este instrumento a mitad de camino entre la gramática y la semántica.

Por otra parte, y pese a que el género gramatical ha tendido a considerarse una categoría meramente formal, en el caso de sustantivos referentes a personas, el género adquiere una carga semántica relevante en traducción. De ahí que la explicitación obligatoria del género de sustantivos referentes a personas y la indeterminación de la lengua china en muchos de esos sustantivos puedan crear dificultades en el proceso de traducción.

En lo que respecta a sustantivos indeterminados para los cuales no es posible identificar marcadores de género, explícitos o inferidos pragmáticamente, nuestro análisis ha constatado una clara tendencia a traducir en masculino voces que en chino podrían denotar tanto a hombres como a mujeres. Esta tendencia a resolver la incertidumbre de forma asimétrica, que invisibiliza al género femenino más allá del masculino genérico, opera al mismo tiempo como un medio para consolidar estereotipos, muy alejado de las innovaciones y estrategias de visibilización propugnadas por las teorías traductológicas que, desde la innovación y el activismo social y político, más atención han prestado a cuestiones de género en traducción.

Consideramos que esta investigación puede servir para poner de manifiesto las implicaciones y consecuencias que se derivan de la interpretación en el proceso de traducción de información no explicitada en los textos originales pero necesaria en los textos meta. Al mismo tiempo, creemos que procede subrayar la importancia de adoptar estrategias y decisiones traslaticias meditadas, que se alejen de automatismos y tengan en cuenta contextos socioculturales. Por último,

pensamos que la colección de ejemplos que este trabajo reúne podría tener una aplicación directa en el aula de lengua china o de didáctica de la traducción, además de apuntar posibles vías de investigaciones futuras que aborden la inferencia e interpretación de indeterminaciones de género en otros corpus y otros modos de traducción, entre ellos los asistidos por herramientas artificiales.

AGRADECIMIENTOS

La autora agradece los comentarios y aportaciones de los integrantes del proyecto de investigación DigiTrans (referencia PID2020-119957RJ-I00), ante quienes presentó el proyecto de comunicación que, finalmente, ha desembocado en este artículo, así como las aportaciones de los correctores, por sus acertadas sugerencias.

REFERENCIAS

- Álvarez Sánchez, P. (2022). La traducción feminista inclusiva y sus ausencias en la práctica de la traducción literaria. *Magazin*, (29), 7-15. <https://doi.org/10.12795/mAGazin.2021.i29.01>.
- Arrojo, R. (1994). Fidelity and The Gendered Translation. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 7(2), 147-163. <https://doi.org/10.7202/037184ar>
- Baidu Baike (百度百科). (2022). 歌妓 [geji]. <https://baike.baidu.com/item/歌妓/8553708?fr=aladdin>
- Beijing Daxue Zhongwen Xi Xiandai Hanyu Jiaoyanshi (北京大学中文系现代汉语教研室). (2006). *Xiandai hanyu* (现代汉语, *Chino moderno*). Shanghai Yinsheguan.
- Bob, H., & Louie, K. (1998). *The politics of Chinese language and culture: The art of reading dragons*. Routledge.
- Brufau Alvira, N. (2009). *Traducción y género: Propuestas para nuevas éticas de la traducción en la era del feminismo transnacional*. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca.
- Cao, X. (1977). *The Story of the Stone: Vol. 2 'The Crab-Flower Club'* (D. Hawkes, Trad.). Penguin Books.
- Cao, X. (1998). *Sueño en el Pabellón Rojo: Vol. 2* (X. Tu, Trad.). Universidad de Granada.
- Castro, O., & Spoturno, M. L. (2020). Feminismos y traducción: Apuntes conceptuales y metodológicos para una traductología feminista transnacional. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 13(1), 11-44.
- Castro Vázquez, O. (2008). Género y traducción: Elementos discursivos para una escritura feminista. *Lectora*, 14, 285-301.
- Chan, M. K. M., & Lin, Y. (2019). Chinese Language and Gender Research. En C.-R. Huang, J.-S. Zhuo, & B. Meisterernst (Eds.), *The Routledge Handbook of Chinese Applied Linguistics* (pp. 165-181). Routledge.
- Chao, Y. R. (2011). *A Grammar of Spoken Chinese*. The Commercial Press.
- Corbett, G. G. (1991). *Gender*. Cambridge University Press.
- Corbett, G. G. (2014). Gender typology. En G. G. Corbett (Ed.), *The Expression of Gender*. Walter de Gruyter.
- Cuadra-Mora, B. (2022). Desafíos traductológicos en torno a la pluralidad en lengua china. *Sendebar*, 33, 125-143. <https://doi.org/10.30827/sendebar.v33.23653>
- Díaz-Diocaretz, M. (1985). *Translating Poetic Discourse: Questions on Feminist Strategies in Adrienne Rich*. John Benjamins Publishing Company.
- García Yebra, V. (1984). *Teoría y práctica de la traducción. Segunda edición revisada: Vol. I*. Gredos.
- Ge, G. (2011). Shall I Name Her «Wisdom» or «Elegance»? Naming in China. *Names*, 59(3), 164-174. <https://doi.org/10.1179/002777311X12976826704163>
- Hawkesworth, M. (1997). Confounding Gender. *Signs*, 22(3), 649-685.
- He, Q., & Zhang, Y. (2006). *A Talk on Traditional Chinese Culture: The Language Perspective*. Zhejiang University Press.
- Jakobson, R. (2000). On linguistic aspects of translation. En L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (pp. 113-118). Routledge.
- Leng, C. (2013, septiembre 5). *Lista de Ganadores*. Spanish.china.org.cn. http://spanish.china.org.cn/specials/citc/2013-09/05/content_29936239.htm
- Leng, C. (2014, mayo 27). *El jurado del Concurso de Traducción Internacional de China 2013 acordó el jueves en Beijing comenzar la selección*. Spanish.china.org.

- cn. http://spanish.china.org.cn/specials/citc/2014-05/27/content_32500341.htm
- Li, C. N., & Thompson, S. A. (1989). *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. University of California Press.
- Lin, C.-J. C. (2019). Chinese Psycholinguistics. A typological overview. En C.-R. Huang, J.-S. Zhuo, & B. Meisterernst (Eds.), *The Routledge Handbook of Chinese Applied Linguistics* (pp. 773-785). Routledge.
- Liu, C. (2012). *Morfología contrastiva del chino mandarín y el español. Formas de gramaticalización y lexicalización* [PhD Thesis]. Universidad de Valladolid.
- McConnell-Ginet, S. (2014). Gender and its relation to sex: The myth of «natural» gender. En G. G. Corbett (Ed.), *The Expression of Gender* (Vol. 6). Walter de Gruyter.
- Meng, L. (2020). Translating Gender from Chinese into English: A Case Study of *Leaden Wings* from Feminist Perspective. *Cogent Arts & Humanities*, 7(1). <https://doi.org/10.1080/23311983.2020.1853894>
- Newmark, P. (1982). *A Textbook of Translation*. Pergamon Press.
- Norman, J. (1988). *Chinese*. Cambridge University Press.
- Ortega y Gasset, J. (2012). Miseria y esplendor de la traducción. *Trama & Texturas*, 19, 7-24.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa.
- Santaemilia, J. (2014). *Gender, Sex and Translation. The Manipulation of Identities*. Routledge.
- Simon, S. (2005). *Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission*. Routledge.
- Steiner, G. (2001). *Después de Babel* (A. Castañón, Trad.). Fondo de Cultura Económica.
- Topf Monge, G. S. (2020). Cuando "man" equivale a "una". Las ambigüedades de género en la obra de Annemarie Schwarzenbach y su traducción (feminista) del alemán al español. Tesis doctoral. Universidad Pablo de Olavide. RIO: Repositorio Institucional Olavide.
- Tymoczko, M., & Gentzler, E. (2002). *Translation and Power*. University of Massachusetts Press.
- Van de Weijer, J., Ren, G., van de Weijer, J., Wei, W., & Wang, Y. (2020). Gender identification in Chinese names. *Lingua*, 234. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2019.102759>
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Von Flotow, L. (2014). Tracing the Context of Translation. The Example of Gender. En J. Santaemilia (Ed.), *Gender, Sex and Translation. The Manipulation of Identities* (pp. 39-51). Routledge.
- Von Flotow, L. (2019). Translation. En R. T. Goodman (Ed.), *The Bloomsbury Handbook of 21st-Century Feminist Theory* (pp. 229-243). Bloomsbury Publishing Plc.
- VV. AA. (2015). *Colección de Obras Ganadoras del I Concurso de Traducción Internacional de China*. Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Wang, L. (王力). (1985). *Zhongguo Xiandai Yufa* (中国现代语法, Gramática moderna de China). Shangwu Yinshuguan.
- Yang, J. (2017). Aproximación a los marcadores de género en chino. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 70, 223-238. <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.56324>
- Zhongguo Shehui Kexue Yuan Yuyan Yanjiusuo Cidian Bianji Shi (中国社会科学院语言研究所词典编辑室). (2016). *Xiandai Hanyu Cidian* (现代汉语学院, *Diccionario de chino moderno*) (7.a ed.). Shangwu Yinshuguan.